

## Glossary

anake - alone	pāmu - farmer
aroha - love	pātītī - grass
haere - went	pērā - like
heke - go down/descend	piki - climb
hipi - sheep	pō - night
Ihu - Jesus	pōurī - sad
iwa teka ma iwa - ninety nine	rā - day
kaitiaki - caretaker/guardian	rapa - look for
kaori - not	rapa - look for
katoa - all	reme - lamb
kaute - counted	rongo - heard
Kite - find	taha - side
kitea - looking	tahi - one
koe - you	tahi rau - one hundred
koe - you	tāna/āna - his
kōrero - told	taonga - precious
kotahi - one	tawhiti hoki - up hill
mahue - left behind	te Karaite - the Christ
mataku - frightened	tērā - that
mokemoke - lonely	tiaki pai - keep safe
nāku - belonging to me	wahi - place
ngaro - missing	wahi pai - safe place
noho - stayed	

## Glossary

anake - alone	pāmu - farmer
aroha - love	pātītī - grass
haere - went	pērā - like
heke - go down/descend	piki - climb
hipi - sheep	pō - night
Ihu - Jesus	pōurī - sad
iwa teka ma iwa - ninety nine	rā - day
kaitiaki - caretaker/guardian	rapa - look for
kaori - not	rapa - look for
katoa - all	reme - lamb
kaute - counted	rongo - heard
Kite - find	taha - side
kitea - looking	tahi - one
koe - you	tahi rau - one hundred
koe - you	tāna/āna - his
kōrero - told	taonga - precious
kotahi - one	tawhiti hoki - up hill
mahue - left behind	te Karaite - the Christ
mataku - frightened	tērā - that
mokemoke - lonely	tiaki pai - keep safe
nāku - belonging to me	wahi - place
ngaro - missing	wahi pai - safe place
noho - stayed	

# Kotahi Rau Ngā Hipi

## One Hundred Sheep

By Jill Kemp



Illustrated (Kaitā Pikitia) by Richard Gunther  
Translated by Te Puia Rangihuna  
(Edited by Marje Bremer)

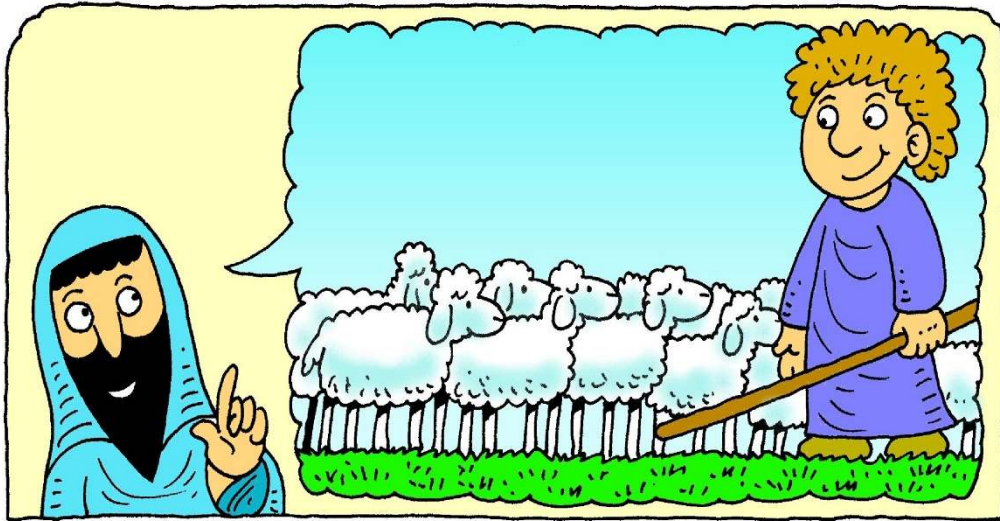
# Kotahi Rau Ngā Hipi

## One Hundred Sheep

By Jill Kemp



Illustrated (Kaitā Pikitia) by Richard Gunther  
Translated by Te Puia Rangihuna  
(Edited by Marje Bremer)



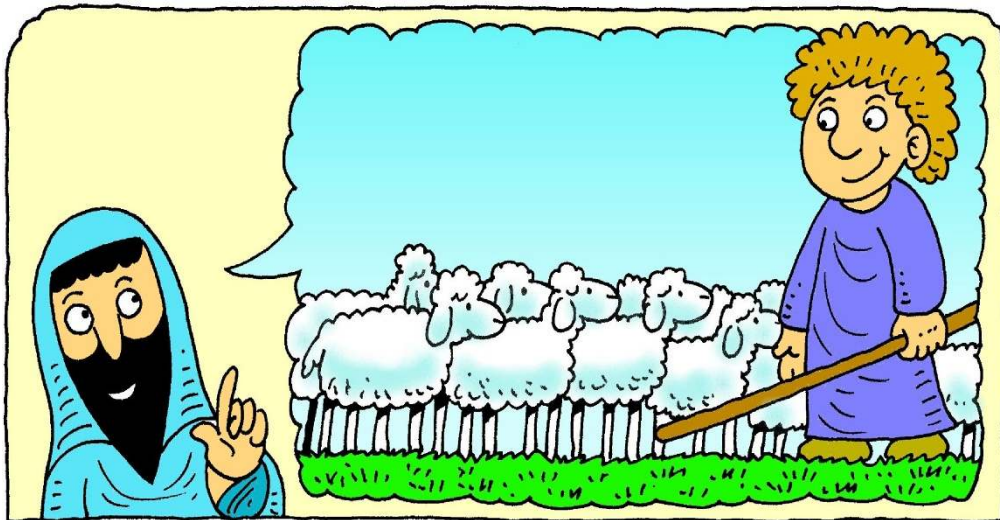
2

I rongo ia  
The farmer heard  
i te reme.  
the little lamb.

“Kua kitea koe” i tona ki.  
“I have found you!” he said.  
Te rapa “au ia koe.

“I have been looking for you.  
He taonga  
You are my  
nui koe nāku.”  
precious lamb.”

15



2

I rongo ia  
The farmer heard  
i te reme.  
the little lamb.

“Kua kitea koe” i tona ki.  
“I have found you!” he said.  
“Te rapa, au ia koe.

“I have been looking for you.  
He taonga  
You are my  
nui koe nāku.”  
precious lamb.”

15



14

I kōrero a Ihu  
Jesus told a story  
mo te tahi kaitiaki pāmu  
about a farmer  
e tahi.  
who had  
rau āna hipi.  
one hundred sheep.  
Me aroha ia ki āna hipi.  
He loved his sheep.  
Tiaki pai ia āna hipi.  
He kept them safe.

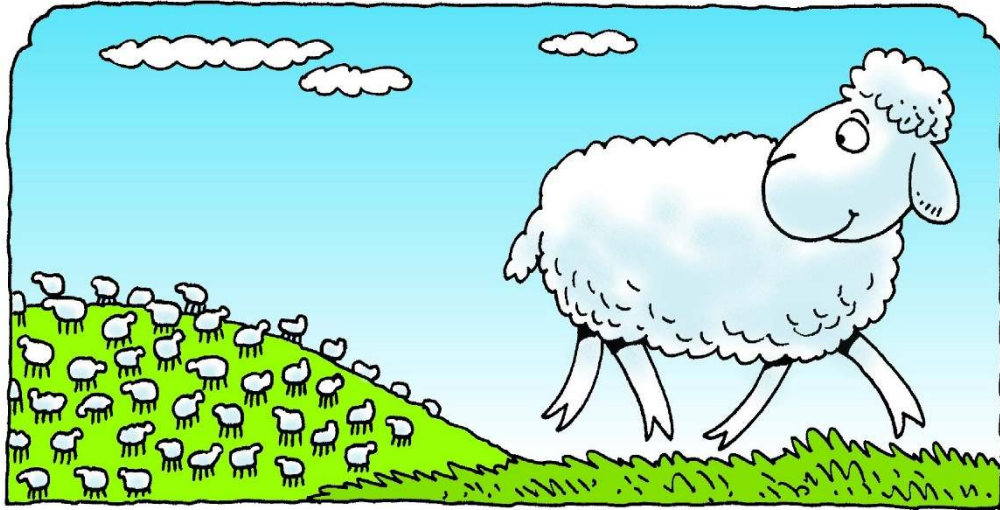
3



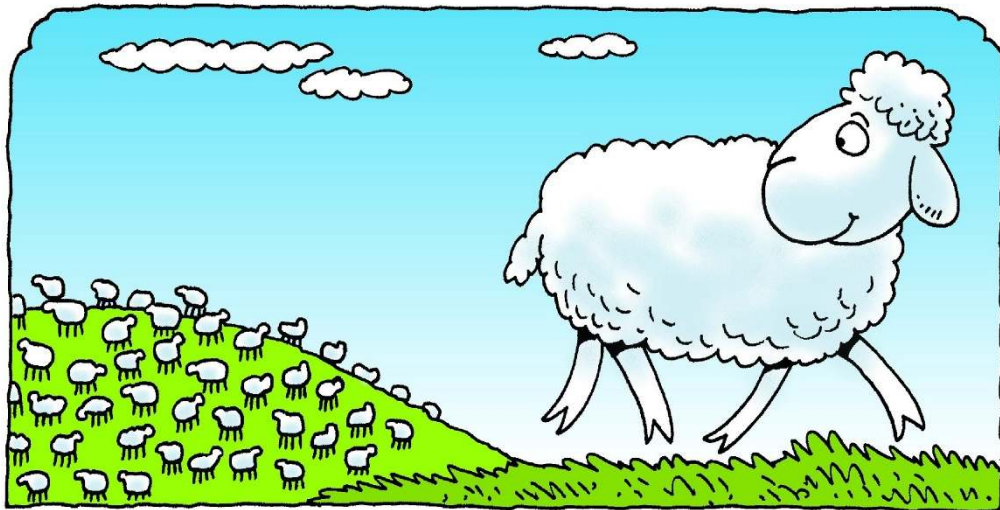
14

I kōrero a Ihu  
Jesus told a story  
mo te tahi kaitiaki pāmu  
about a farmer  
e tahi.  
who had  
rau āna hipi.  
one hundred sheep.  
Me aroha ia ki āna hipi.  
He loved his sheep.  
Tiaki pai ia āna hipi.  
He kept them safe.

3



4



4

Ka mokemoke te reme  
The lamb was lonely  
me te matakū hoki.  
and frightened.

Ka tangi ia, "Baa baa."  
"Baa, baaa," he cried.

Pōurī ia

He was sorry  
kāori ia I noho I te taha o te kaitiaki pāmu.  
he hadn't stayed close to the farmer,  
ki te wāhi pai.  
where he would be safe.

13

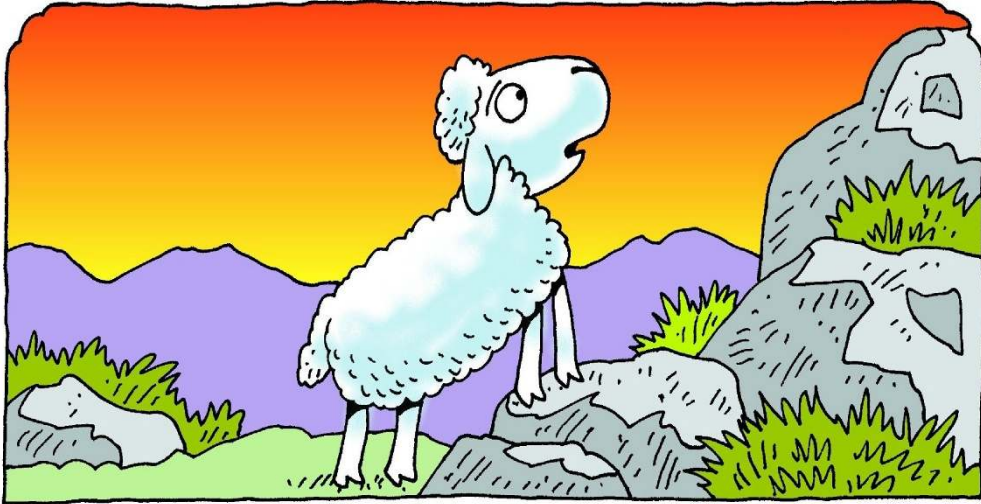
Ka mokemoke te reme  
The lamb was lonely  
me te matakū hoki.  
and frightened.

Ka tangi ia, "Baa baa."  
"Baa, baaa," he cried.

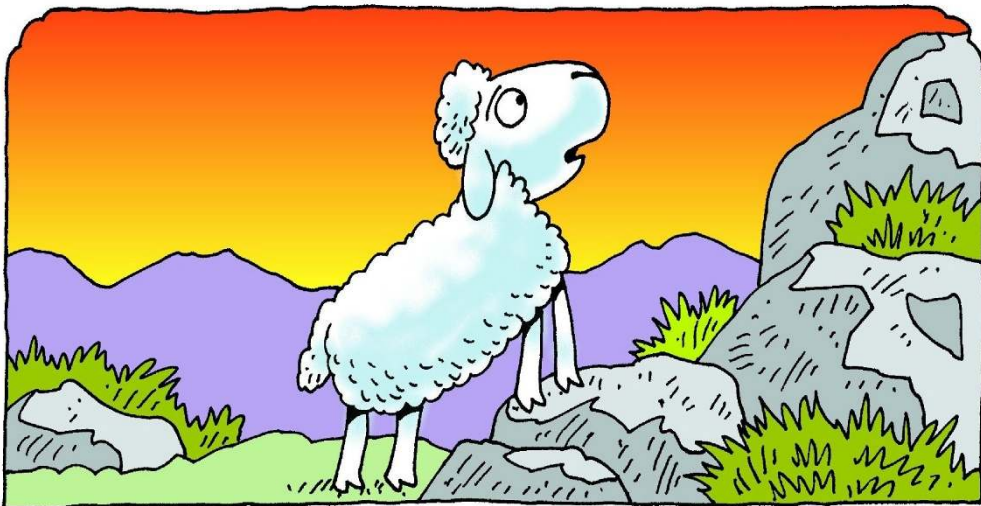
Pōurī ia

He was sorry  
kāori ia I noho I te taha o te kaitiaki pāmu.  
he hadn't stayed close to the farmer,  
ki te wāhi pai.  
where he would be safe.

13



12



12

## Ngā rā katoa

Every day the farmer  
ka mauri ia āna hipi  
took his sheep  
ki ngā wahi pai ngā pātītī.  
to find nice grass to eat.

I te tahi rā

One day,  
ka ngaro  
one little lamb  
tētahi o ngā reme  
went off by himself.

5

## Ngā rā katoa

Every day the farmer  
ka mauri ia āna hipi  
took his sheep  
ki ngā wahi pai ngā pātītī.  
to find nice grass to eat.

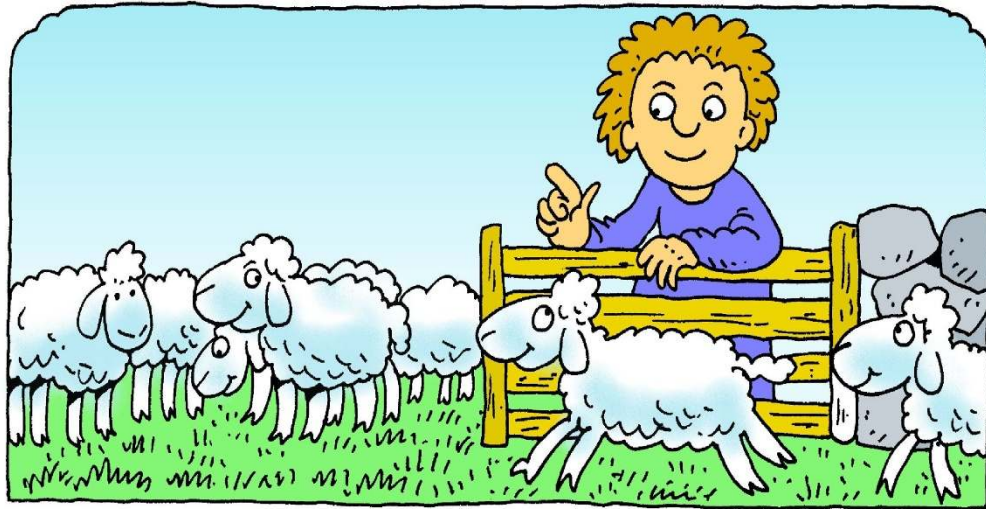
I te tahi rā

One day,  
ka ngaro  
one little lamb  
tētahi o ngā reme  
went off by himself.

5



6



6

Ka haere ia  
The farmer walked  
te tawhiti hoki  
a long way,  
ka piki  
up hill  
ka heke i te hiwi  
and down hill,  
te rapa i te reme  
looking for the little lamb  
i ngaro.  
that was lost.

11

Ka haere ia  
The farmer walked  
te tawhiti hoki  
a long way,  
ka piki  
up hill  
ka heke i te hiwi  
and down hill,  
te rapa i te reme  
looking for the little lamb  
i ngaro.  
that was lost.

11



10

I tērā pō  
That night  
ka kaute ia  
the farmer counted  
i āna hipi katoa.  
all of his sheep.  
E iwa te kau ma iwa  
There were only  
mā I a anake ngā hipi!  
ninety nine!  
Kotahi te reme i ngaro!  
One lamb was lost!

7



10

I tērā pō  
That night  
ka kaute ia  
the farmer counted  
i āna hipi katoa.  
all of his sheep.  
E iwa te kau ma iwa  
There were only  
mā I a anake ngā hipi!  
ninety nine!  
Kotahi te reme i ngaro!  
One lamb was lost!

7



8



8

Ka mahua ia āna  
The farmer left his  
hipi iwa te kau ma iwa.  
ninety nine sheep  
Ka haere ia kite rapa i tāna reme.  
and went to find the lamb.  
Aroha ia  
He loved  
ki tāna reme, puku  
his little lamb,  
pērā anō mete aroha o Te Karaiti kia koe.  
like Jesus loves you.

9

Ka mahua ia āna  
The farmer left his  
hipi iwa te kau ma iwa.  
ninety nine sheep  
Ka haere ia kite rapa i tāna reme.  
and went to find the lamb.  
Aroha ia  
He loved  
ki tāna reme, puku  
his little lamb,  
pērā anō mete aroha o Te Karaiti kia koe.  
like Jesus loves you.

9